

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszeli trzech przyjaciele Joba o całym tym nieszczęściu, które przyszło na niego, i przyszedli, każdy ze swej miejscowości: Elifaz* z Temanu, Bildad** z Szuach i Sofar*** z Naama. Umówili się razem, aby pójść, wyrazić mu współczucie**** i pocieszyć go. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Elifaz, אֵלִיפַז (‘elifaz), czyli: Bóg jest (najszlachetniejszym) złotem. Tak miał na imię syn Ezawa, zob. <x>10 36:4</x>. Teman to obszary zamieszkane przez potomków Ezawa.

²⁾ Bildad, בִּלְדָּד (bildad), czyli: Bel okazał miłość; takie imię nosił jeden z synów Abrahama i Ketury (<x>10 25:2</x>; <x>130 1:32</x>). Szuach łączone jest z Suchu nad Eufratem, <x>220 2:11</x>L.

³⁾ Sofar, צוֹפָר (tsofar), czyli: (ptasi) śpiew (?), por. <x>130 1:36</x>. Naama to imię jednej z córek Kaina (<x>10 4:22</x>), być może chodzi o obszary Synaju i Półwyspu Arabskiego? (<x>40 10:29</x>; <x>70 4:11</x>).

⁴⁾ Idiom: pokiwać głową.